

“一带一路”上的语言 系列丛书
Language along the “Belt and Road”

“一带一路” 国家语言状况 与语言政策

*The Language Situation and Language Policy
in the “Belt and Road” Countries*

第一卷
Volume 1

王辉 主编
Edited by Hui Wang



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

“一带一路”
Language along th

“一带一路” 国家语言状况 与语言政策

*The Language Situation and Language Policy
in the “Belt and Road” Countries*



第一卷
Volume 1

王辉 主编
Edited by Hui Wang



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

“一带一路”国家语言状况与语言政策. 第1卷 / 王辉主编.
—北京: 社会科学文献出版社, 2015. 11
ISBN 978-7-5097-8454-9

I. ①一… II. ①王… III. ①语言政策-概况-世界
IV. ①H002

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 276291 号

“一带一路”国家语言状况与语言政策 (第一卷)

主 编 / 王 辉

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 李建廷

责任编辑 / 李建廷 宋淑洁 马续辉

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367090

读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 17 字 数: 285 千字

版 次 / 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-8454-9

定 价 / 89.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

2011000111

本书为国家语委“一带一路”专项科研课题
【“‘一带一路’国家语言状况与语言政策”系列丛书】
(项目编号: WT125-87)研究成果之一



丛书主编 王 辉

本卷主编 王 辉

作者（按音序排列）

艾妮（ÓnodiEnikő 匈牙利） 白 楠 杜 韩

贾文娟 刘 燕 刘艳芬 马雅琼 田 莎 王亚蓝

杨春泉 杨 涛 尹春梅 周丽娅 周 雪



王辉和“金砖团队”

“一带一路”，语言“铺路”^{*}

——序“‘一带一路’上的语言系列丛书”

北京语言大学 李宇明

2013年9月7日，习近平主席在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学演讲，提出共同建设“丝绸之路经济带”。同年10月3日，习主席在印度尼西亚国会演讲，提出与东盟共同建设“21世纪海上丝绸之路”。“一带一路”的战略倡议，借用“丝绸之路”的历史符号，与沿线各国发展经济合作伙伴关系，共同打造政治互信、经济融通、文化包容的命运共同体。

“一带一路”是开放的体系，东接亚太，西进欧陆，沿途连通中亚、东南亚、南亚、西亚及东非，版图覆盖65+国，总人口约44亿人，占全球的63%，经济总量约21万亿美元，接近全球的1/3。这些数据预示着，“一带一路”已不是一国一地之事，而是有关世界的大构想。

“一带一路”的语言地位

“近平倡议”不到两年，已成国内共识，已得国际广泛呼应。有关“一带一路”的会议、文论、工程，几乎日有所新，且有人开始关注“一带一路”的语言问题。海行靠舟，陆运需车。语言即思想之舟舆。语言问题的提出，表明“一带一路”事业已从宏观构想、意义认识进入如何起步实施的缜密思考阶段。

习近平总书记在哈萨克斯坦首谈“丝绸之路经济带”时，就高瞻远瞩地提出“五通”：政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通。

* 本文原载《人民日报》2015年9月22日《大家手笔》专栏。近悉，王辉“得风气之先”，正致力主编“‘一带一路’上的语言系列丛书”，首卷《“一带一路”国家语言状况与语言政策》已交付出版，其他各卷将陆续编成。这套丛书，能够满足中国及“一带一路”沿线各国的需要，与我的“‘一带一路’，语言‘铺路’”的观念也颇相合。恰巧王辉索序，说“‘一带一路’，语言‘铺路’”非常契合这套丛书，想将这篇文章作为丛书的总序，我非常高兴，特志于此，并希望这套丛书编写顺利，早日发挥“铺路”作用。

实现这五通，当需语言互通。

政策用语言表述。要深入了解各国的经济发展战略与对策，协商制定区域合作的规划与措施，并使这些政策、法律、规划、措施为民所知所用，环环都需语言参与。道路联通更需语言连通。道路是有形之路，语言是无形之路。共同规划道路、共同修建道路、共同使用道路，需先修建语言之路。语言之路不通不畅，道路规划和道路修建、使用的各种技术与服务，也都实难通畅。至于贸易畅通和货币流通，更是离不开语言服务，更需要语言支撑。

“五通”之中，民心相通看似最“软”，但要把“一带一路”建设为命运共同体，利益互惠，责任互肩，民心相通或比其他“四通”更为根本。“一带一路”，可以用英语等作为通用语，但这种通用语只能“达意”，难以“表情”，只能通事，难以通心。欲表情、通心，需用本区域各国各族人民最乐意使用的语言。粗略而计，“一带一路”65+个国家的国语或国家通用语就近50种，算上这一区域民族或部族的语言，重要者不下200种。这50来种或者200来种语言，乃是表情通心之语，应当列入“一带一路”语言规划的项目单中。

“一带一路”的语言规划

实现“五通”，必得语言沟通。信息化时代，大数据与“互联网+”使语言的作用急遽放大，故而“一带一路”的规划，必须重视语言规划。

其一，研究“一带一路”的语言状况。摸清底细，列出清单，组织调研，建立语言数据库。在此基础上，编辑列国语言志，编纂单语词典、多语词典及各种专业词典，编写教科书及普及用书。

其二，培育“一带一路”的语言人才。改革开放以来，我国外语学习不断升温，公民的外语水平大有提高。但学习的语种较为单一，主要集中在英语等一些大语种上，而能使用“一带一路”上“表情通心”的语言人才则十分缺乏，甚至连应有的教育资源也十分匮乏。据说我国目前顶多只能开设20门这类语种的教育？！

而且，现在的语言人才概念正在发生变化，真正合用的是“语言+X”型复合人才。其中的X，要么是另外一种或几种语言，要么是专业知识与技能。这样的人才培养周期长、要求高，不能一蹴而就。在培养方略上，可先语言后专业，但更应发展专业人员的语言能力。应开展语言普查，或

在人口普查中加入语言内容，建立国家语言人才库和语言人才市场，广罗社会语言人才，甚至包括国外的语言人才。努力实现语言人才的“培养、储备、足用”的理想机制。

其三，了解相关国家的语言政策及语言使用习惯。语言政策是公共政策的重要组成部分，语言使用习惯是重要的文化习惯。要有计划地研究相关国家语言政策及语言使用习惯，出版相关书刊，以便当事者遵守这些政策，尊重这些习惯。

其四，充分利用语言技术。当下人类的语言交际，多数都伴随着语言产品，得助于语言技术，比如智能手机、短信微信、电子邮件、PPT、翻译软件等。“一带一路”建设中，要重视搭建共用的语言技术平台，充分利用语言技术，全力发展语言技术，打造语言产业，共享语言红利。

其五，社会语言服务。通过语言智库和语言服务单位，向各国的政府、企业、社会机构及家庭、个人等，提供各种语言服务，包括语言规划、语言咨询、语言教育、语言翻译、语言技术支撑等。语言服务，要政府与民间双手推动，且更多地依靠民间力量；要公益服务与有偿服务双腿行进，且更多尝试有偿服务；要人工与互联网等现代信息技术双翼齐飞，且更注重运用现代信息技术。应适时组建“一带一路”语言服务团，来把社会需求与语言服务对接起来。

“一带一路”的语言理念

“一带一路”既是命运共同体，其基本理念就应如习近平同志所讲的“互利共赢”。表现在语言理念上，就是提倡平等互惠。

在各种概念的中外翻译中，要尊重各种文化的语言习惯，要特别注意能让更多的人看得明白，看着顺眼，比如“一带一路”（One Belt and One Road）该如何译？“‘一带一路’战略”（the Belt and Road Strategy）的提法和译法是否稳妥？

在不同文化的接触中，要注意词语的得体使用。比如“小语种、非通用语种”和“汉语推广、中国崛起、过剩产能输出”等，都未必是合适的用语，因为这些词语要么含有不平等的话外之音，要么是用“中国眼光”看世界，容易引起误读。

此外，已见有人把“一带一路”分为“新起点、真正起点、黄金段、核心区、中心线、支点国家”等，特别是国内一些地区都在“抢占制高

点”。其实如此“截路分等”是否合适，真是值得仔细思考。

如此看来，应当尽快启动“‘一带一路’术语研究”项目，制定有关术语使用与翻译原则，提供具体翻译词表，拟订“忌讳词表”或“不建议使用词表”，及时为社会提供语言咨询服务。

总之，“一带一路”建设，不是一时冲动，不是权宜之计，也不只是一个动人的口号；不是短期可建成，也不仅仅是中国的自我之利。因此，需要热情，更需要扎实持久地推进，需要更多的参与者，需要参与者都能团结互信、平等互利、包容互鉴、合作共赢。欲达此宏志，必须有科学的语言规划。“一带一路”，语言铺路。

前 言

2013年9月，中国国家主席习近平访问哈萨克斯坦期间，在纳扎尔巴耶夫大学发表演讲时提出“共同建设‘丝绸之路经济带’”。同年10月，习近平主席在印度尼西亚国会发表演讲，提出“共同建设‘21世纪海上丝绸之路’”。11月，“一带一路”被写入党的十八届三中全会通过的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，正式上升为党和国家的重大战略。

“一带一路”不是一个实体和机制，而是合作发展的理念和倡议，是依靠中国与有关国家既有的双多边机制，借助既有的、行之有效的区域合作平台，旨在借用古代“丝绸之路”的历史符号，高举和平发展的旗帜，主动地发展与沿线国家的经济合作伙伴关系，共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。

宁夏地处西部，是丝绸之路经济带的重要支点，也是中阿合作的桥头堡。宁夏大学国际教育学院及语言规划与语言政策研究所在学校的大力支持下，主动服务“一带一路”建设需求，以“一带一路”国家的语言状况与语言政策、语言需求、语言服务、语言传播、语言与人文交流等为研究主题，组织编写“‘一带一路’上的语言系列丛书”。2015年10月，习近平主席在伦敦出席全英孔子学院和孔子课堂年会开幕式时强调：“语言是了解一个国家最好的钥匙。”语言相通也是民心相通的前提。丛书旨在为推进“一带一路”建设铺设语言之路，开启语言相通、民心相通之门。

20世纪90年代以来，语言规划与语言政策作为一门复兴的学科，日益彰显其重要性，备受学界和政府的关注。2005年宁夏大学率先在国内成立语言规划与语言政策研究所，专门从事该领域的学术研究，经过十年的积淀与发展，取得了较为丰硕的成果。2006年宁夏大学开始招收语言规划与语言政策方向硕士生，这在全国也尚属首次。目前研究所已形成约30人组成的“金砖团队”，致力于语言规划与语言政策的理论与国别研究，推

动研究与国际接轨。研究所立足国情，关注重大现实问题，旨在服务国家战略需求，从语言政策的角度为“一带一路”战略的实施提供学术支撑和决策参考。

2015年6月9日宁夏大学国际教育学院及语言规划与语言政策研究所联合举办了以“‘一带一路’上的语言：B&R 国家语言状况与语言政策”为主题的工作坊，正式启动了以服务“一带一路”战略为导向的语言政策研究计划。“金砖团队”成员积极参与，根据个人兴趣和专长，分工负责研究所选定国家的语言政策。

2015年10月11日至13日，由宁夏大学主办、国际教育学院、语言规划与语言政策研究所及外国语学院共同承办的“‘一带一路’战略与中国文化对阿传播高峰论坛”暨“宁夏大学语言规划与语言政策研究所成立十周年学术研讨会”在银川举行。这次会议得到了国家语委、中国语言学会语言政策与规划研究会的大力指导和支持。北京语言大学党委书记、教育部语言文字信息管理司原司长、国家语委原副主任、中国语言学会语言政策与规划研究会会长李宇明教授亲临大会指导，并向研究所赠送墨宝“贵在得风气之先”。他表示，宁夏大学地处西鄙，但在语言政策研究上，能得风气之先，难能可贵！今日，语言生活派于世三足鼎立，望更能得风气之先，日日有新，树帜于学。国家语委原副主任兼秘书长、著名语言学家陈章太先生为研究所发来贺词，期望研究所抓住机遇，再接再厉，继续发出正能量，取得更大的成绩，为国家语言战略决策和社会语言应用与规范，以及语言规划学科建设、发展作出更大的贡献。

迎复兴之朝阳，沐大家之灵光，宁夏大学的语言规划与语言政策研究在过去十年取得了一定的研究积累。面向未来，在“一带一路”建设的大背景下，研究所将在国家语委、国家汉办、中国语言学会语言政策与规划研究会的指导下，在学界各位专家学者的帮助下，继续把握机遇，开拓创新，打造研究所2.0版，进一步提升研究水平，提高学术品位，服务国家战略需求，推动语言政策研究与国际接轨，用心续写精彩。

本书为“‘一带一路’上的语言系列丛书”第一卷，包括17个“一带一路”国家语言状况与语言政策的研究成果。本书分为亚洲国家语言状况与语言政策以及欧洲国家语言状况与语言政策两部分。每个国家单独成篇，主要包括国家概况、语言状况、语言政策及规划、总结与启示四个部分。写作的具体分工如下：阿联酋（白楠），东帝汶（王亚蓝），菲律宾

(刘燕), 吉尔吉斯斯坦(尹春梅), 柬埔寨(周雪), 马来西亚(贾文娟), 尼泊尔(田莎), 沙特阿拉伯(周丽娅), 泰国(杜韡), 土耳其(杨春泉), 新加坡(刘燕), 越南(贾文娟), 白俄罗斯(马雅琼), 捷克(杨涛), 拉脱维亚(刘艳芬), 塞浦路斯(周雪), 匈牙利(艾妮)。

本书得以顺利完成离不开“金砖团队”成员的共同努力。正是大家的家国情怀和拼搏精神,使得这本书在很短的时间内完成了策划、写作及修改。王亚蓝在本书的写作过程中承担了较多沟通协调、文献查找及初稿校订等工作。本书也体现了中外合作的尝试,匈牙利研究生艾妮完成了匈牙利语言状况与语言政策的写作。感谢李宇明教授欣然答应将大作《“一带一路”,语言铺路》作为本系列丛书的总序,使丛书分量更重。感谢社会科学文献出版社人文分社宋月华社长的鼎力支持及李建廷博士辛苦的编辑工作。没有他们的敬业和认真精神,本书不可能这么快面世。本书的写作和出版得到国家语委“一带一路”专项课题的立项支持以及宁夏大学“中西部高校提升综合实力建设项目”的资助,在此一并致谢。感谢宁夏大学外国语学院院长、语言规划与语言政策研究所首任所长周玉忠教授对丛书编写工作的大力支持。

在宁夏大学语言规划与语言政策研究所成立10周年之际,我曾写过一首诗勉励团队:“十年一剑细打磨,砥砺锋行西北坡。铸造金砖家国梦,从来丝路志士多”。语言规划研究,我们一直在路上。“一带一路”,我们已经出发。

由于时间仓促,加之作者水平所限,文中的疏漏和不足在所难免,恳请读者和专家指正。

王 辉

目 录

亚洲国家语言状况与语言政策

阿联酋	003
东帝汶	014
菲律宾	033
吉尔吉斯斯坦	048
柬埔寨	066
马来西亚	082
尼泊尔	101
沙特阿拉伯	116
泰国	131
土耳其	145
新加坡	156
越南	168

欧洲国家语言状况与语言政策

白俄罗斯	189
捷克	207
拉脱维亚	220
塞浦路斯	235
匈牙利	251

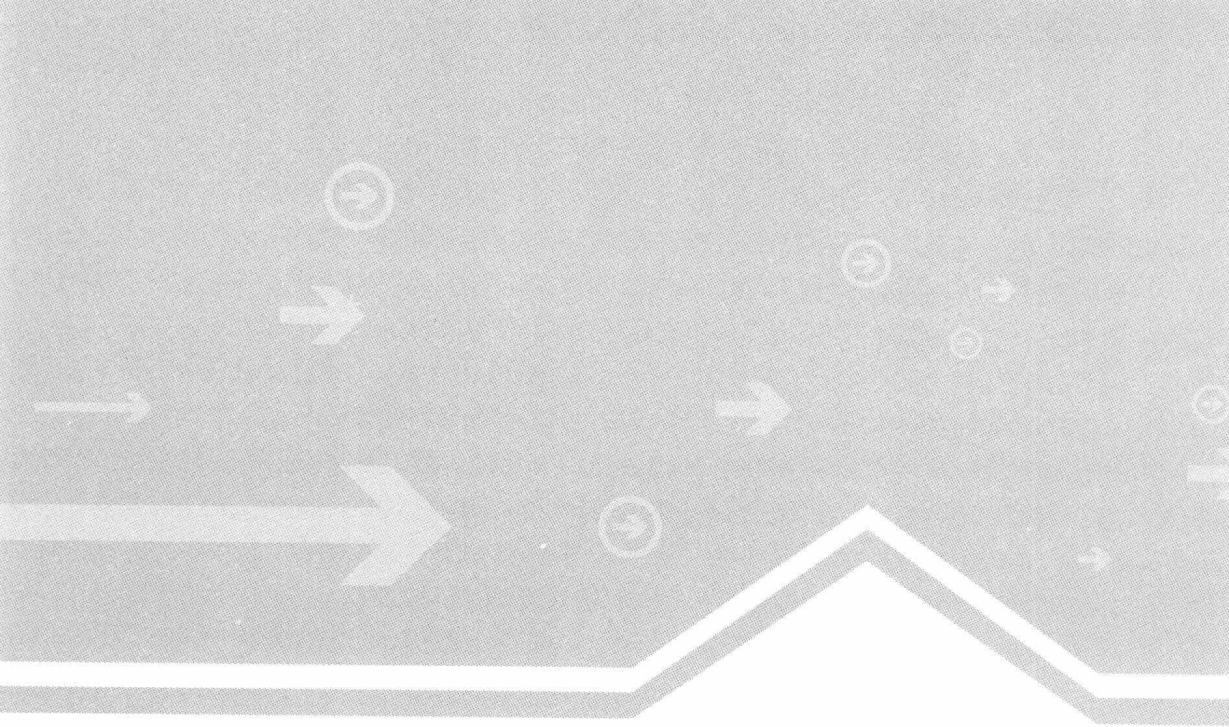
Contents

The Language Situation and Language Policy in Asian Countries

UAE	003
Timor – Leste	014
Philippines	033
Kyrgyzstan	048
Cambodia	066
Malaysia	082
Nepal	101
Saudi Arabia	116
Thailand	131
Turkey	145
Singapore	156
Vietnam	168

The Language Situation and Language Policy in European Countries

Belarus	189
Czech	207
Latvia	220
Cyprus	235
Hungary	251

The top half of the page features a light gray background with a subtle texture. It is decorated with several white arrows of varying sizes pointing in different directions, some enclosed in circles. A prominent white line forms a mountain-like silhouette with a central peak and two descending slopes. Below this graphic, the title is centered in a bold, black, sans-serif font.

亚洲国家语言状况与语言政策

A large, light gray arrow points horizontally from the right edge of the page towards the title, partially overlapping the text area.

阿联酋

一 阿联酋概况

1. 自然地理

阿拉伯联合酋长国（The United Arab Emirates）简称阿联酋，位于阿拉伯半岛东部，北面濒临波斯湾，海岸线长 734 公里。西北与卡塔尔为邻，西南与沙特阿拉伯交界，东北与阿曼毗连，总面积为 83600 平方公里，是由阿布扎比、迪拜、沙迦、哈伊马角、富查伊拉、乌姆盖万和阿治曼 7 个酋长国组成的联邦国家。

阿联酋属热带沙漠气候，夏季 5 ~ 10 月炎热干燥，气温 40.6℃ ~ 48.2℃；冬季 11 月至翌年 4 月气温 8℃ ~ 20℃，偶有沙暴。平均降水量约 100 毫米，多集中于 1 ~ 2 月（黄振 2010：12）。

阿联酋的石油和天然气资源非常丰富。截至 2014 年，已探明石油储量为 133.4 亿吨，占世界石油总储量的 9.5%，居世界第 6 位；天然气储量为 6.06 万亿立方米，居世界第 5 位。^①

2. 政治

阿联酋最高权力机构是联邦最高委员会，由 7 个酋长国的酋长组成。该委员会讨论决定国内外重大政策问题，制定国家政策，审核联邦预算，批准法律与条约。最高委员会成员选举产生总统和副总统，分别任期 5 年。总统兼任武装部队总司令。在外交和国防方面各酋长国保持统一，此外，还拥有一定的独立性和自主权。

临时宪法于 1971 年 7 月 18 日由阿联酋联邦最高委员会通过，并于 1996 年 12 月正式成为永久宪法，此前临时宪法已持续了 25 年。阿联酋联邦国民议会（全国协商议会）成立于 1972 年，每届任期两年。其职权是

^① 参见阿拉伯联合酋长国（阿联酋）概况，新华网，http://news.xinhuanet.com/ziliao/2002-06/18/content_445905.htm。